

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

（2）沿海部

15 チャンズ 常州／鎮巢 Ch.150

— アラン人 阿速 —

付：松田孝一訳注「『元史』卷132 列傳第19 杭忽思」



図1 「拂朗国貢馬図」 周朗作 c.1342 北京故宫博物院  
(巻末「アラン人」参照)

（この章は、謎ときマルコ・ポーロ XVII「アラン人」（第4号 2020.4, 改訂版 2022.11）として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳 世界の記」に合わせ、転記・和訳はほぼ前のまま、解説は新たに若干補った。斜体字は原文・和訳とも当該箇所。）

常州、あまり歴史に登場しないこともあってか我が国ではなじみ薄いですが、太湖の東、大運河に沿って鎮江と蘇州の中間、上海と南京との間に位置する大都市である。歴史的にも 2500 年前に遡り、春秋時代に造られたと伝えられることから春秋淹城と通称される極く古い城址が残る（図 2）。建物はもうないが、中国の城には珍しく三重の環濠に取り囲まれ、今は緑豊かな樹木に覆われて優美な姿を見せる。また鎮巢、といってもさらになじみが薄くまず知られないが、今の安徽省巢湖市に当たる。中国で 5 番目に大きいとされる巢湖（図 3）の東に接し、西北の合肥と東北の南京の中間に位置する。地名の混乱・混同は同書では少なくないが、ここではこの二つが一つに合わさった形で出てくる珍しい例をなす。

アラン人、これもわが国ではなじみ薄いですが、元朝の阿速アスといえお馴染みであろう。モンケやクビライらグラン・カン直属の侍衛兵であり、このシリーズでも襄陽（全訳 Ch.146「サイアンフーポーロ一家」）にその名があった。そのアラン人がこの章にも登場する<sup>1)</sup>。それらをたどってゆくと、マルコ・ポーロの謎を解くカギの一つが見えてくる。

1 Cf. Paul Pelliot, 'Alains' Notes on Marco Polo, Paris 1959, pp.16-25.



図 2 常州・淹城遺址



図 3 巢湖・鎮巢

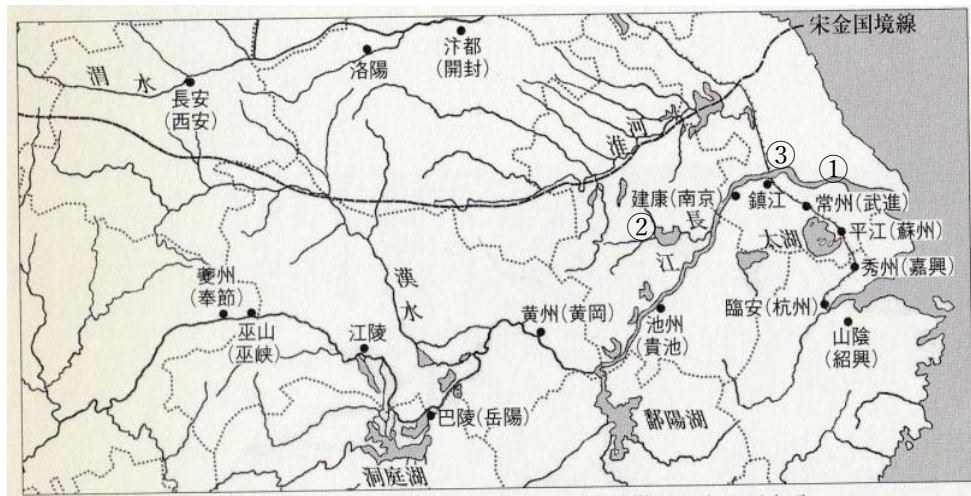


図4 浙江省中央部（宋代）①常州 ②巢湖（鎮巢） ③鎮江  
 （井原弘「陸游入蜀記関係図」『王朝の都 豊饒の街』農文協 2006, p.87）



図5 江浙行省北部（元・明時代）  
 ①鎮江 ②常州 ③蘇州（平江路）④杭州 ⑤南京（集慶路）⑥鎮巢（巢湖）

7 au grant h. a. an. 7 ont monie de car  
 te elle e sus le flum 7 aeste cite sere  
 cuile grant d'isines quantes des bles  
 etes ns. Et de ceste cite se part m'qz  
 al grant cite de cambalu. Al cort de  
 ou grant han por eme ne ententes por  
 mez. mes por flus 7 por lac 7 sachies  
 qe teles bles che en ceste cite uent  
 en m'f grant partie de la cort dou grant  
 Et si ne di qe le grant han a fautoz  
 dice celles uoies de leme de aeste ci  
 te usque a cambalu. car il a faur gra  
 d'isines fosse 7 large 7 pe flus da  
 le un flum alaure edalein lac au  
 tre 7 fait alez leme si qe senblent gra  
 flum. et bu ont biengrant nes. 7  
 en ceste maniere se uat dou man  
 gi usque alaate de cambalu. 7 en  
 core nos di que au fin se puent a  
 les portere. car ionste celles noies  
 de leme uat la chancie portere. 7  
 en ceste maniere se part alez por  
 eme e portere come nos aues en  
 tandu. Et cum leu de ceste flum  
 en dre ceste cite ha une yseles  
 de roches en la quel au moine de  
 roches que ha. ii. freres. 7 en ceste  
 grant moine a grant d'isines qua  
 tires de ydules. Et sachies que cest  
 moine e chief de manie autres mo  
 istes de ydules qe e ausi come un  
 arceueque. or nos p'ceon de  
 ce 7 p'ceon le flum a uqz oteron  
 d'une cite qe e apelles anghuasi.

**C**inghianfu **Ciduse de la cite de**  
 est une cite dou magi. **Cinghianfu.**  
 les iens sunt ydules 7 sunt au grant  
 han. 7 ont monie de cite il uent  
 de merchandie 7 tars il ont soie a se  
 il font des dozes 7 de soies de maies  
 faisonz il bia riches meient 7 grant  
 il ont uenionz 7 chaci son de bestes 7  
 de osans a se. il ont grant plantee  
 des bles 7 des chouses de mure il bia  
 deus eglise de cristenz nestorm 7 cea  
 uint des. or. ce. lxxviii. anz. de la mei  
 nasonz de crist en ca. enqz ouai comar  
 il a uint. il fut uoir qe unques nei auoit  
 en moister de cristenz. ne neis en dieu  
 cristenz usque a. or. ce. lxxviii. anz.  
 b'ifi seignoi por le grant han trois  
 anz or a sebis qui estoit cristenz ne  
 storm. Et cestu ma'archis bi fist faire  
 celles. ii. eglise 7 de celes tens en la  
 bia en g'ise que de uant nei auoit eglise  
 ne cristenz ne or nos p'ceon de ceste  
 maniere. 7 uqz oteron d'une aut  
 cite mouit grant qe e apelles anghingui.  
**Ciduse de la cite de tngig**  
 uant leu se par de la cite **g. ii. 17.**  
**C**inghianfu il a la trois iomee  
 uer yseles toutes foies trouat a tes  
 et chaus a se. de grant merchandie  
 de grant ars il sunt tout ydules et  
 sunt au grant han 7 ont monie de  
 cite. Et chief de tres iomee adu  
 treue leu laate de tngig que  
 mouit est grant 7 noble 7 les iens

Czomy.

Czomy.

fime y dies q' sunt au grant k' au loz mo  
 noie e' de c'ate il uient de mei c'adie  
 e' d'is il h'ia soit asez il fime dras do  
 res q' de soit e' de man'ites faute il ot  
 da'ceionz q' uencioiz asez. etes  
 bestes e' de osiaus il ont grant abo  
 tance de toutes coules de uire. **T**  
 car mout e' planteuse tere. Et si nos di  
 rai une man'ite clouise qe celz de  
 de celz cite furent e' comat illa'ant  
 chierement il for uoir qe qu'at'ap  
 uence dou mag' sepris poiles bonel  
 dou grant kan. q' qe huan en estoit  
 chief il auint qe ce ste lan en uo  
 ie une p'ite de sez iens qe alau  
 estoient qe estoient ousteiz ac  
 ste cite por p'ite. or auir qe ce ste  
 alau lapustent q' entreret de des  
 la cite. q' butreuet si bien un qe  
 il enbeuet tant quil furent tout  
 curies si qe se dormiret entel ma  
 nere qe bil ne sentoiet ne bien ne  
 mauz. Et quat les homes de la cite  
 uient qe celz qe lauoiet pus esto  
 ient tel atoznes qe il senbloient  
 homes mors il ne font de le ament  
 mes tout main'tenat en celle nuie  
 les occirent tant qe un seul ne  
 ne scamp. Et quant bar' in le sire de  
 la grant host soit qe celz de ce ste  
 cite auoient ceul sez homes si des  
 loiaunet il hi mande de sez iens  
 asez elapustent. a force q' si nos di  
 tout uoie man' qe plus quil l'ont

prise qui li castrent ale spee q' en  
 tel manere ouos auos oi furent  
 tant homes mors. ac'este cite. oung  
 p'itron de ci a allezon auant qu'ac  
 steion d'une cite qe e' apelle su  
 gu. **Citeuse de lacte de**  
**gu. Citeuse de lacte de**  
**gu. Citeuse de lacte de**  
 gu. Citeuse de lacte de  
 et grant il sunt y d'ules q' au gan  
 elan et ont monie de carte il ot  
 soit grandissime quantes il uant  
 de me'caioies et ars il font man  
 int'ozas il font man' dras de  
 soit poiloz nestim'et il h'ia grant  
 me'cant et riches il e' si grant qe  
 legire en uiron. x. l' miles illa' signa  
 dismes qu'at'ures des iens que nulz  
 en p'ioit sa uoir le nombre. q' si uo  
 di qe se il fussent homes d'ames  
 cel de la p'ioite dou mag' il squ  
 strent tout la uie munte mes il  
 ne sunt pas homes d'ames. mes  
 ie uo' di qe il sunt laues me'cant  
 q' otul homes de toutes ars q' si a  
 grant filofote q' grant mure na  
 turel qe mout st'iet bien namie  
 et si uo' di tout uoim'at qe ena  
 ste cite abien. vi. pot de pieres  
 qe bien hi passerot por de soua  
 galee. q' u. Et en coie uo' di que  
 en celes motagnes de ce ste uille  
 naist la leribar' q' g'eng'bie en  
 grant abondance car ien' di qe  
 por un uenesian gros au'et-bie  
 xl. liure de g'eng'bie fites quemout

F 150

Ci deuisse de la cite de Tingiggiu.

Quant l'en se part de la cite de Cinghinanfu il ala trois iornee uer ysceloc, toutes foies trouant cites et castiaus aseç, de grant mercandies e de grant ars. Il sunt tuit ydres et sunt au grant Kan et ont monoie de carte. Et a chief de trois iornee adonc treuue l'en la cite de Tinghingiu que mout est grant et noble. Et les iens [65v] sunt ydres et sunt au grant Kaan. Lor monoie è de carte. Il uiuent de mercandie e d'ars. Il hi a soie aseç. Il funt dras d'ores et de soie e de maintes faite. Il ont chaceionz et ueneiçonz aseç e des bestes e de osiaus. Il ont grant abondance de toutes couses de uiure, **car mout è plantereuse tere.**

*Et si uos dirai une mauuese chouse que celz de ~~de~~ celz cite firent e comant il l'acatent chieremant. Il foi uoir que quant la prouence dou Mangi se pris por les homes dou grant Kan, et que Baian en estoit chief, il auint que ceste Baian enuoie une partie de sez iens que Alani estoient, que estoient cristienz, a ceste cite por pardre[prendre]. Or auint que cesti Alani la pristent et entrerent dedens la cite, et hi treuuent si buen uin que il en beuent tant qu'il furent tuit euries, si que se dormirent **en tel mainere que h'il ne sentoient ne bien ne maus.** Et quant les homes de la cite uirent que celz que l'auoient pris estoient tiel atornes que il senbloient homes mors, **il ne font delement**, mes tout manintenant en celle nuit les occirent tuit que ia un seul nen escanpe. Et quant Baian, le sire de la grant host, soit que celz de cest cite auoient ocis sez homes **si desloiaument**, il hi mande de sez iens aseç; e la pristent a force. Et si uos di toit uoiremant que, puis qu'il l'ont prise qu'il li ocistrent a le spee; **et en tiel mainere com uos aues oi furent tant homes mors a ceste cite.***

**Or noç pariron de ci e aleron auant et uoç conteron d' une cite que è apelle Suigiu.**

F150

ティンジージュ市について述べる。

チンギャンフを發って東南へ三日行程行くと、その間ずっと大商業と大手工業の市や城市がたくさんある。皆偶像崇拜で、グラン・カンのもとにあり、紙のお金をもつ。三日行程の終りにティンギンジュ市があり、とても大きく立派である。人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにある。お金は紙のである。商業と手工業で生きる。絹がいっぱいある。様々な種類の金と絹の布を作る。獣と鳥の

獵がいっぱいある。生活品は何でも豊富にある。とても豊かな土地だからである。

さて、この市の者たちがしたさる悪事のことを、それがどれほど高いものについてかお話ししよう。すなわち、マンジ地方がバイアンを大将とするグラン・カアンの兵によって奪われた時のことであったが、そのバイアンがアラン人、彼らはキリスト教徒だった、の兵の一部をこの市の征伐に派遣することがあった。と、そのアラン人はこれを奪って市中に入ったが、素晴らしい酒を見つけたので、皆酔い潰れるまで飲んでしまった。そして、善いも悪いも分からぬほど寝入ってしまった。市の者たちは、市を奪った者たちが死んだように正体不明になってしまったのを見て、遅滞することはなかった。その夜ただちに彼らを皆殺しにし、一人も逃げられなかった。大軍の大将であったバイアンは、この市の者たちがこのように謀反して自分の兵を殺したのを知って、多数の兵を派遣した。そしてこれを力で奪って、本当にいいですか、捕えた後刀で殺したのです。今お聞きになったようにして、この市ではかくも多くの者が死んだのだった。

さて、ここを発って先に進み、スィジュという別の市についてお話ししよう。

Here it tells of the city of Tingiggiu.

When one departs from the city of Cinghinanfu, he goes three days journeys towards the sirocco always finding cities and villages enough of great trade and great handicrafts. They are all idolaters and are subject to the great Kan, and have money of paper. At the end of the three days journeys then one finds the city of Tinghingiu, which is very great and noble. And the people are idolaters and are subject to the great Kaan. Their money is of paper. They live by trade and by crafts. There is silk enough. They make clothes of gold and of silk and of many makes. They have chase and hunting enough both of beasts and of birds. They have great abundance of all things of life, **for it is very fertile land.**

*And I will tell you an evil thing which those of this city did and how they bought it dear. It is true that when the province of Mangi was taken by the men of the great Kan and **Baian was their chief**, it happened that this Baian sent a part of his people who were Alanians, who were Christians, to this city to take it. Now it happened that these Alains **took it** and entered into the city, and there they found such good wine that they drunk so much of it that they were all drunken so that they slept **in such a manner that they felt neither good nor bad**. And when the men of the city saw that those who had taken it were so numbed that they resembled dead persons, **they make no delay**, but all immediately in that night killed all so that never a single one of them escaped. And when Baian, the captain of the great army, knew that those of this city had killed his men **so disloyally**, he there*

*sent many of his people, and they took it by force. And I tell you all truly that, after that they took it, they killed them by swards. In such a manner as you have heard so many men were dead in this city.*

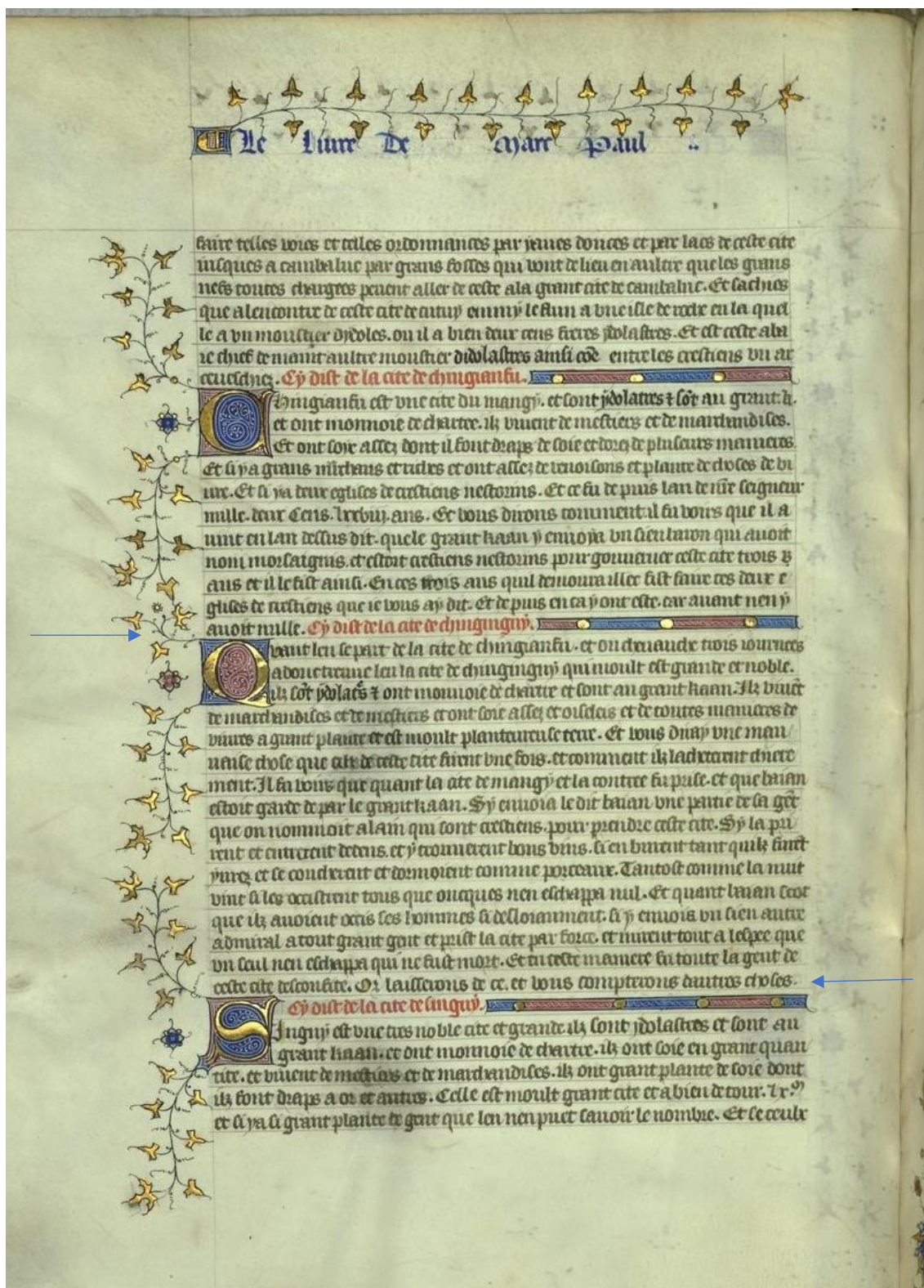
**Now we will depart from here and will go forward and will tell you of a city which is called Suigiu.**

(Moule より抜粋)

旅は、前章チンギャンフ鎮江の後そのまま大運河沿いに次章スジュ蘇州、そしてキンサイ杭州へと向かう。その間に置かれるこの章の町ティンジジジュ Tingiggiu (本文 Tinghingiu) は、「東南に 3 日行程」であれば、ほぼその中間にある常州 Chang-zhou、鎮江から約 80 km、によく合致する。ところが後半の記事、城を奪ったアラン人兵がそこで見つけたワインに酔いつぶれて殲滅され、それを知ったバヤンが軍を派遣して市を全滅させて報復したというのは、常州ではなく鎮巢 Zhen-chao (現巢湖 Chao-hu 市、鎮江から西に約 200 km) であることが確認される (鎮巢阿速軍全滅事件、至元 11 年 1274 年)。この記事の方が中心になっているのだが、その間の説明はない。そこで、章題の地名の第 2 音-giggiu/-ghingiu は、州-zhou の繰り返しだと考えられた。地名の転記では起こりうることである。これに対して中国の馮承鈞は、同地は当時鎮巢軍 Zhen-chao-jun と呼ばれていたことから、ティンジジジュとはその音写であり、したがってこの章は全て鎮巢のことであるとした。

前半は、鎮江からのルートも距離も方角もやはり常州によく合致する。内容的にも、「県」であった地方都市鎮巢よりも大都市常州「路」の方がよりふさわしい。地名も、F でも目次では Tanchiu <タンチュ> とあるし、先回っていえば、Z は Tingçu <ティンズ> である。F の Tingiggiu は、やはり第 2 音の反復と考える方がよい。ポーロの最初のメモでは常州と鎮巢の二つに分かれていたのが、ルスティケッロがよく区別できずして一つに続けてしまったか、あるいは転記のどこかの段階で音の似通いから同じ市と誤解されたのであろう。以下、後半のアラン人の記事を主に見てゆく。

(後記：ただ、常州も鎮巢も同じ頃にモンゴル軍に攻められ征伐されているから、後者のアラン人の件も前者でのことと理解されていた可能性はある。その場合は、混同の責はポーロに遡る。巻末、【参考 1】松田孝一「常州・鎮巢攻略と阿速軍殺戮」参照。なお、前訳『世界の記』2013 年では全て常州のこととしたが、お詫びして訂正する。)



Quant l'en se part de la cite de Chingianfu et on cheuauche trois iournees adonc treuue l'en la cite Chynginguy qui moult est grande et noble. Ilz sont ydolates et ont monnoie de chartre et sont au grant Kaan. Ils viuent de marchandises et de mestieres et ont soie assez et oiseileis et de toutes manieres de viures a grant plante; et est moult planteureuse terre.

*Et vous diray vne mauuaise chose que cilz de ceste cite firent **une fois**, et comment ilz l'acheterent chierement. Il fu voirs que quant **la cite de Mangy** et la contree fu prise et que Baian estoit **garde de par le grant Kaan**, sy enuoia, le dit Baian, vne partie de sa gent que on nommoit Alain, qui sont crestiens, poure prendre ceste cite. Sy la prirent et entrerent dedens, et y trouuerent bons vins. Si en burent tant qu'ilz furent yurez et **se coucherent** et dormoient **comme porceaux**. Tantost comme la nuit vint, si les vccistrent tous, que oncques n'en eschappa nul. Et quant Baian sut que ilz auoient occis ses hommes si desloiaument, si y eunoia **vn sien autre admiral** a tout grant gent et prist la cite par force. Et mirent tout a l'espee que **vn seul n'en eschappa qui ne aist mort**. Et en ceste maniere fu toute la gent de ceste cite desconfite.*

Or laisserons de ce et vous compterons d'autres choses.

当該箇所：

かつてこの市の者たちが行った悪しきことを、そしてそれがどれほど高くついたかお話ししよう。本当のこと、マンジ市と地方が奪われ、バイアンがグラン・カアンの親衛だった時のことである、そのバイアンは、アランといいキリスト教徒だった自分の兵の一部を、その市を奪いに派遣した。彼らはそれを奪ってその中に入り、そこに美味しい葡萄酒を見つけた。それをいっぱい飲んだので彼らは酔っぱらってしまい、横になって豚のように眠った。彼らは夜になるとすぐ、彼らを皆殺しにし、誰も逃げられなかった。バイアンは、彼らが自分の兵をこのように裏切って殺したのを知って、自分の別の將軍を大軍とともにそこに派遣し、市を力で奪った。そして彼らは皆刀に掛けたので、誰一人死なずして逃れられなかった。このようにしてこの市の者たちは皆破滅した。

地名は Chynginguy で、F に近い。

*se coucherent et dormoient comme porceaux* 「横になって豚のように眠った」は、写字生の勇み筆であろう。

p. mare magnum et p. laggi della via da agosta citta ne  
 lo gora gran parte la corte del gran chano al gran chano a  
 fatto ordinare la via da questa citta infino a chablan che ha  
 fatto fare fosse la via da questa citta infino all'altro et da  
 l'uno lago all'altro perche un anno ben grande nado et d'ho si  
 usavano andare p. terra che almezo la via da questa et quella  
 della terra di mezzo di questo fiume ad una isola questa che  
 va un monistero ad el che ha esse fiori et quidi a molti d'el  
 et questo che si dimolti altri monisteri ad el ora partiamo agost  
 et passeremo lo fiume et d'rodi. di cinghiasi

Della citta chiamata Cinghiasi

Cinghiasi citta de mase che si sono come ghaly sono  
 gran parte contesi. ha a la gran curia alla gran anno a p. s. s.  
 sanno molta via et p. et d'rodi. a p. et d'ro quidi. a d'ro  
 che se d' spian ne fero et questo fu ne ghian dimoy et el  
 x. d'ro. In qua et d'rodi. p. che a fu vero che angelo tempo di  
 cinghiasi per lo gran chano un anno ne fero bene tre an  
 et d'ro nome m. p. d'ro. et che p. la f. a. f. et d'ro  
 In qua d'ro. In qua ora partiamo d'ro et d'ro. di una citta  
 grande che chiamata Cinghiasi

Della citta chiamata Cinghiasi

Quando uomo sapete di Cinghiasi et da tre giornate verso p.  
 roce tuttavia trobande citta et e affata assai. di gran m. e  
 tanta et d'ro. et p. et d'ro. et sono al gran chano l'anno  
 anno di questa d'ro. di questa tre giornate strada la citta  
 di Cinghiasi che molto grande et nobile et sono chome  
 ghaly d'ro. et d'ro. Hanno d'ro. d'ro. et d'ro. assai. una  
 che si chiama d'ro. grande barony barony del gran  
 chano p. et d'ro. p. d'ro. poi d'ro. p. la citta  
 questa m. p. p. d'ro. questa citta et questi p.  
 viderono chome furono nella terra trobarono p.  
 no che si. In viderono tutti a p. no chome m. p.

57 Libij 53

to dormivano et ch'ostoro v'aggiante p'osto u'riso'ly tutti.  
 Ingolla Notte sic'ha niuno nest'campo et non d'essere no'beno  
 no' male sic'ha me' huomany mori. Et quando basam' p'ugno  
 re dello' p' seppa p'osto q'and'oi molta g'entor et f'end'ap  
 andone p'forza et p'reso latorra tutti g'hemissono a' taglio de  
 lle spade o'ra partiamo d' qui et d'ro' d' d'na ltra citta q' a  
 nome' p'ingny

Dalla citta chiamata p'ingny

**S**igni e' una nobile citta et sono j doly et sono al grandano  
 et moneta anno d' charta o'ly anno p'eto et diuono g'uerza  
 tanta et d'ary et molti drappi. d'p'eto fanno et sono rudi qe  
 r'atant' alla e' p'grande ch'ella g'ra p'lym'ha e' d' tanta  
 g'ente ch'ogni uno potrebbe p'perere bonumoro et si u'ed' d'  
 ch'ose' p'perere d'vny huomany d'arme q'ue'ly d'og'ly man' o'ly  
 ch'ong'uest'ar' d'no tutto il mondo ma' o'ly non sono huomany  
 d'arme ma' sono p'ni' m'arch'atant' d'engny ch'osa et sono d'vny  
 et natural' fil'of' et p'pp'at' ch'eng'osta citta ac' bona  
 r' p'ont' d' p'etra ch'edi. p'passerebbe p'otto una g'ala'ea d'ango  
 ra' d'it'igo ch' e' nella mont'ang'ue' d'p'osta citta n'p'ra j' t'ant'  
 arbero et g'eng'ale' Ing'rande ab'onda' r'g' ch' e' r'uno d'ing'iano  
 g'ro' p' p'urebbe' bene' p' l' l'bra d'eng'ano' f'ro'p'go ch' e' molto bu  
 ono et d' p'otto d'p' x' d' citta molta grande et d' grande m'ar'  
 atant' et d'ary o'ra partiamo d' p'ingny et d'ont' d' d'na ltra  
 ch' nome' ingny et q'ue' sta e' l'ingny d' p'ingny una g'ornata alla  
 e' molto grande et nobile m'ar'go' non'cia nulla d'ar' u'rdare  
 d' r' d' d'na ltra g' nome' ingny q'ue' sta e' grande et r'ch' a  
 et sono y d'ly et sono al grandano et lamoneta' ano' d' charta  
 quidi' ano' ab'onda' r'g' d'engny ch'osa et sono m'arch'atant' et p'  
 o'ly molto et d'vny arte'f'ia o'ra partiamo d' qui et d'ro' d' d'na  
 r' d'ly ch' e' molto grande et bella e'ca' o'ngny ch'osa ch'ome' l'aly  
 et f'aus' molto z'and'ado qui non'na' al'ro d'ar' u'rdare' part'  
 nome' d' d'na ltra alla nobile citta d'quis' d' ch' e' lama' p'ra' e'

Della citta chiamata Cinghingiu.

Quando l'uomo si parte di Cinghiafu, ei va tre giornate verso jsirocch tuttavia trovando citta e chastella assaj di gran merchatantia et d'arti. Et sono ydoli et sono al gran Chane; la moneta anno di charte. Di chapo di queste tre giornate si truova la citta di Cinghingiu, ch'e molto grande et nobile. Et sono **chome gli altri d' ongni chosa** e anno da uivere d'ongni chosa assaj.

*Una chosa ci aviene ch'io vi contero. Quando Baiam, barone del gran Chane, prese tutta questa provincia, poi ch' ebbe presa la citta mastra, mando sua giente a prendere questa citta, et questi s' arenderono. Chome furono nella terra, trovarono si buon vino, che ssi jnebriarono tuttj e stavano chome morti, si for[56v]te dormivano. Et chostoro, veggiando questo, uccisogli tuttj in quella notte, si cche niuno ne schampo, et non **dissoro** ne bene ne male, **si cchome huomeni morti**. Et quando Baiam, singnore di dell'oste, seppe questo, mandovi molta giente et feccela prendere per forza. Et preso la terra, tutti gli missono al taglio delle ispade.*

Or ci partiamo di qui et dirovi d'un'altra citta ch'a nome Suignj.

当該箇所：

これからお話しするようなことが起こった。グラン・カーネの諸侯バイアムがこの地方全体を奪ったとき、**主都市を征服した後**、この市を取りに自分の兵を派遣し、**これらは降伏した**。その地にいたとき、彼らはとてもおいしい葡萄酒を見付け、皆酔っぱらって死んだようになり、ひどく眠ってしまった。で彼らはこれを見て、その夜彼らを皆殺しにし、誰も逃げられず、**死者同然だったから**善いも悪いも**言え**なかった。軍の隊長のバイアムは、これを知って多数の兵をそこに派遣し、それを力で奪わせた。その**地**を奪うと、彼らを皆刀で切り殺した。

地名は Cinghingiu で、F に類する。

TA には異なりが多いが、*poi ch' ebbe presa la citta mastra, mando sua giente a prendere questa citta, et questi s' arenderono. Chome furono nella terra* …「**主都市を征服した後…これらは降伏した。その地にいた時…**」は事実に係るが、補足的説明であることからして、写字生の加筆とみていいであろう。*si cchome huomeni morti*「**死者同然だったから**」、同。

senon solamente per Jacobus e per leucite. Et non altro. o per  
 chiaro abozzo de chane chonlegual senza lenaue supra el fiume.  
 Et sono parte delle chane grosse chio d'io & sopra lequal son longe bo  
 frize passa. Ille spendono per mezzo el gran lenaue in chano & l'altra  
 Et sale longe boi trecento a pass. Et sono per parte che no senza  
 parte de chane per trecento.

## Cap. C XIII

**M**angui e una pezoza zira sopra questo fiume. Et  
 fructo in laqual sezerchio grande sima. quomita de  
 beua e de zoro e pozzisse a la chorte del gran cham alla grande  
 zira de chambella no piterider ch'adano per mare no d'oro per  
 pumy e per lagi. Et sapete che gran parte della chorte del  
 gran cham viene della bianca chaffe aduze de quella zira  
 a quella de chambella a zo che duno fiume se po per mena  
 in altro o in lagi o in questi fosse. parte lenaue si puo andare da que  
 sta zira a se per chambella. Et ancora se po andare per terra da  
 mangui per chambella per me questa zira de mangui. Et  
 una pezoza in mezzo el fiume sul qual e uno monestier de  
 muncerz & dolari laqual e de molti altri monestierz. Et in que  
 el monestier e bon duxento de quelli muncerz. Et ene grande  
 quomita de dolle.

## Cap. C XV

**C**ingiafu. e una zira de mangi o se fa molto lauo  
 uterz d'oro et de seta. et ene de grece de xpiani nesto  
 uny lequal se fa marfarchio vesthoio. Et secondo questa  
 zira per el gran cham no dommy. Et l'xxviii. Equem  
 do lomo se parte della zira de cingiafu elua tre zornade per  
 procho in flata trouando chastele de gran rete & de ma  
 chadante. Et in chano de tre zornade se troua la zira de mangui  
 molto noble e comoda la doue e abbondanza de hite chosse de  
 vna quomita baunz andaua chonquistando la prouincia de  
 mangi. per el gran cham. Et in vna zira che era ap  
 tar almy apzender questa zira. Et como xpiani questi al  
 ni chonbatereno la zira. Et ila prozano per che la parte della  
 terra sezerdono a questi allmy. Et trouano grande abbondanza

de bono vno et uero tanto che l'istoz sono tuti ebori e documento  
se tuti / quando quelli delazze videro zo. Japuzeno tuti forte  
vone p' impo rapino. Et auam quando laue p' t'zo p' m'nd  
vno g'ozz' este Ep'ize laze p' p'za. Et i' a' p' t'uz' J'oz'oz'  
delat'za p' v'nd'za & zo. che J'au'ca p'nt. & qu'ch' aloz' ~

Cap CXVI

**S**ingul. cura nobilissima zita laqual p'olge p' s'oz'za  
meglia et ene sig'oz' zente ch'olle vna grande meza  
neglia sc'ha zente delaprou'zia de m'oz'gi. p' s'oz' zente d'au'ca  
d'ose p'oz'ia ch'oz'ust'za da tuti el'oz'ido. ma m'oz' s'oz'io om'oz'  
p'oz' v'oz'ia ma s'oz' boni m'oz'ch'ad'oz'ia p' s'oz' zente d' v'oz'ia  
te. et ene m'oz' p'loz'oz' em'oz'li p' m'oz'oz'. J'oz'uz'za zita ebori  
sic'oz'ia p'oz'ia & p'oz'ia. Ep'oz'ia p'oz'ia J'ap'oz'oz' p'oz'ia v'oz'  
oz'ia Ep'oz'ia m'oz' modo p'oz'ia s'oz'ia. El'p'oz'ia lauz'ia m'oz' d'oz'ia d'  
p'oz'ia J'oz'oz' m'oz'oz'ia. & qu'oz'ia zita m'oz'ie d'z'oz'oz'oz'ia. Et  
m'oz'io J'oz'oz'io che l'oz'io n'au'ca'ue tanto quanto p'oz'ia l'oz'ia p'  
p'oz'ia. p'oz' tanto argento quanto e v'oz'io v'oz'oz'ia'z'io p'oz'oz'ia  
zita ap'oz' s'oz' p'oz'oz' al'oz' zita bone. e de grande m'oz'ch'ad'oz'ia et  
de grande oz'ie p'oz' che qu'oz'ia zita s'oz'oz'ia. Et d'oz' m'oz'oz'ia l'oz'  
oz'ia lauz'ia lauz'ia e'oz'ia'ia nome d'z'oz'ello. Et qu'oz'ia sic p'oz' la  
oz'ia nobilita & qu'oz'ia zita ~

Cap CXVII

**Q**uando l'oz'io p'oz'oz'ia d'oz'oz'ia'ia d'oz'ia boni z'oz'oz'ia z'oz'oz'ia  
t'oz'oz'ia p'oz'oz'ia zita m'oz'li bone et de g'oz' m'oz'ch'ad'oz'ia  
ha Ep'oz'ia t'oz'oz'ia lauz'ia nobilit'oz'ia zita de qu'oz'ia che ad'oz' lauz'  
ta d'oz'ello. qu'oz'ia el'oz'oz'ia zita d'oz'ia p'oz'ia nobilita. che s'oz'ia al'oz'  
do. Et e l'oz'oz'ia zita de m'oz'gi. Et io m'oz'ch'io p'oz'ia qu'oz'ia zita  
e'oz'ia l'oz'oz'ia'z'io. Et qu'oz'ia zita sig'oz'oz'ia d'oz'ia d'oz'ia Ep'oz'ia p'  
p'oz'ia p'oz'ia d'oz'ia uoz'ie boni zente meglia ca d'oz'oz'ia m'oz'ia  
p'oz'ia d'ep'oz'ia lauz'ia s'oz'ia s'oz'ia. che p'oz' l'oz'oz'oz'ia p'oz'ia p'oz'  
p'oz'ia s'oz'ia p'oz'ia el'p'oz'ia v'oz'ia g'oz' m'oz'ue. l'oz'oz'ia'z'io p'oz'ia d'oz'  
m'oz'ia p'oz'ia sic p'oz'ia lauz'ia Ep'oz'ia m'oz'ia d'oz'ia'ia d'oz'ia  
Et v'oz'ia'ia Et s'oz'ia'ia s'oz'ia p'oz'ia el'oz'oz'ia p'oz'ia m'oz'ia

Cap. CXV [Della de Tingigui, dove quei che la prexeno fono tuti mort, et alter cosse.]

.....

E quando l'omo se parte della zità de Cingianfu, el va tre zornade per sirocho tuta fiata trovando chastelle de gran arte et de merchadantie. E in chavo de tre zornate se truova la zità de Tingigui, molto nobelle e grande, là dove è abondanzia de tute chosse da viver.

*Quando Baian andava chonquistando la provinzia de Mangi per el Gran Chaan, el mandò una zente che era apelata alani a prender questa zità, et erano christiani. Questi alani chonbatereno la zità e si la prexeno, perché la zente della tera se rendeno a questi allani. Si trovano grande abondanzia [53v] de bon vino, e beveno tanto che la sera sono tuti ebrii e dormentosse tuti. Quando quelli dela zità videnò ziò, i alzixeno tuti, si che non deschanpò nisuno. E Baian, quando l'ave intexo questo, mandò uno gran oste e prexe la zità per forza, e si arse tuti i omeni dela tera per vendeta de ziò che i aveva fato de quei alani.*

当該箇所：

バイアンは、グラン・カアンのためにマンジ地方を征服しつつあったとき、キリスト教徒でアラーニと呼ばれる者たちを、この町の征服に派遣した。このアラーニたちは**市を襲い、土地の者たちが降参したから**、この市を奪取した。彼らは美味しい葡萄酒を**大量**に見つけ、いっぱい飲んだから**夜酔っ払って皆眠ってしまった**。それを見て市民が彼らを皆殺しにしたため、誰も助からなかった。これを知ってバイアンは大軍を派遣して市を陥落させ、**彼らがアラーニに対してやったことの復讐として**、土地の者を全て**焼き**殺した。

前章「鎮江」と一つに合わされている。が、章題は「ティンジグイ市について、そこを奪取した者たちは皆死んだ、その他のこと」と、鎮巢独自のものとなっている。

F *il li ocistrent a le spee* 「刀で殺した」、FA *mirent tout a l'espee* 「刃に掛けた」、TA *gli missono al taglio delle ispade* 「刀で切り(殺し)た」は、VA **arse** 「**焼き**(殺し)た」に変わった。事実はどうであったか。

Singulis fit maxima collec-  
 tio bladi et risi ut inde  
 postmodum ad inagru ka-  
 am curiam deferat ad Ci-  
 uitate Cambalu. Trans-  
 ierunt aut de loco isto ad  
 Cathay p flumina et lacu-  
 nas. Magn9 uo kaar-  
 fieri fecit canalia mag<sup>u</sup>  
 et multa in locis plibus  
 ut possint naues de loco  
 hoc ab vno flumine trās-  
 ire ad aliud et puenire  
 ad p<sup>ri</sup>uam Cathay per  
 terram et in pot de ma-  
 gy ad Cathay. Curia aut  
 magni kaam pro maio-  
 ri pte sufficientiam h<sup>u</sup>  
 bladi et toto eo qd colli-  
 git in portu Ciuitatis hu-  
 ius Cayguy. An Ciuita-  
 tem Cayguy insula vna  
 est in medio fluminis ubi  
 est monasterium monacho-  
 rum seruientium ydolis ubi  
 ydola multa s<sup>u</sup>t. Parent  
 q in monasterio ipso mochi  
 ducenti ul circa et est  
 monasterium illd caput

et regula monasteriorum mil-  
 toz seruientium ydolis.  
 De Ciuitate Cygiasu. Lxxj.  
**C**ygiasu Ciuitas est  
 in magy ubi multa  
 opa de auro et serice fi-  
 unt. Ubi sunt due eccle-  
 siarum nestorum quas  
 edificauit Marsarchus ne-  
 storius qui a magno ka-  
 am in illa ciuitate p<sup>ri</sup>u-  
 latu obruiuit. Anno d<sup>ni</sup>  
 m<sup>o</sup> cc<sup>o</sup> lxxviii. De Ciui-  
 tate Tynghinguy et qua-  
 litate eius. Cuius occisi sunt  
 omnes qui exatū tartaroz  
 dormiente occiderunt. Lxxj.  
**P**ost recessu u a Ciui-  
 tate Cingianfu itar  
 per dietas iij p syrochi  
 et p viam inueniunt Ciui-  
 tates et oppida magnar  
 nicaomū et artū. Vltim9  
 aut ad dietas tres est Ci-  
 uitas Tynghinguy nobilis  
 ualde et grandis ubi est  
 victualium om habundancia  
 magna. Quā baiar prin-  
 cep<sup>s</sup> exatū magni kaam

misit ad Civitatem istam In-  
 ghingni christianos multos  
 qui dicebant alam Si-  
 ane Civitatem fortissime  
 impugnarent huius quoniam  
 Civitatem eant impugna-  
 tum virtute demerit Civita-  
 tem eis libere tradiderunt  
 Cunctis igitur gratias pacifi-  
 ce ingressus est Civitatem  
 nemine offendens ultra  
 et quo ad magnam Baam  
 libere nemine decernerunt  
 mandata. Invenierunt igitur  
 profanum alam qui demerit  
 rant Civitatem. Vinum ibi  
 optimum in copia magis  
 de quo tam copiose bibe-  
 runt quod omnes mēbrati sunt  
 Deo autem vno gravati  
 tanto sunt superius oppelli  
 quod dormierunt in simul os  
 et nullam fecerunt in Civita-  
 te custodia. Quod vide-  
 tes Cines qui illos cum pace  
 susceperant invenit omnes  
 in illos dormientes et tota-  
 liter occiderunt ita ut nullus  
 omnino ex illis evaderet. Ba-

iam vero hec audient misit  
 contra eos exercitum maximum  
 et Civitatem per violentiam  
 captam precepit ut Cines omnes  
 in vindictam perditionis et  
 infidelitatis illius gladius  
 necarentur quod ita ut in-  
 ferat factus est. De No-  
 bili Civitate Synouy  
 Synouy autem Ca. LXVII  
 Est nobilissima Civi-  
 tas cuius circuitus continet  
 in mensura miliaria sex-  
 aginta. Ibi est maxima  
 populi multitudo. Sic enim  
 est manerum quicquid popu-  
 losa quod si populus terre  
 in armis strenuus esset  
 totum alium mundum cognoscere  
 et cunctis debuisse. Sed in-  
 catores et artifices ibi multi  
 sunt multique medici et phi-  
 losophi eos sunt. In hac Civita-  
 te sunt pontes lapidei cui-  
 ca sex miliaria tante altitu-  
 dinis ut sub vno quoque  
 ipsorum galca libere transire  
 valeat atque sub multis  
 pontium perditio simul due

De ciuitate Tynghinguy et qualiter ciues eius occisi sunt omnes qui(a) exercitum tartarorum dormientem occiderunt. Lxij

Post recessus uero a ciuitate Cingianfu itur per dietas .iij. per syrochum et per viam inueniuntur ciuitates et oppida magnarum mercatantium et artium. Vltorius autem ad dietas tres est ciuitas Tinghinguy, nobilis ualde et grandis, ubi est victualium omnes habundancia magna.

*Dum Baian, princeps exercitus magni Kaam [64v] misit ad ciuitatem istam Tinghingui christianos multos, qui dicebantur alani. Cum autem ciuitatem fortissimo impugnarent hii qui in ciuitate erant impugnantium uirtute deuicti ciuitatem eas libere tradiderunt. Cunctus igitur exercitus pacifice ingrassus est ciuitatem neminem offendens ulterior, ex quo ad magni Kaam libere uenire decreuerunt mandata. Inuenerunt igitur prefati Alani, qui deuicerant ciuitatem, vinum ibi optimum in copia magna, de quo tam copiose biberunt quod omnes inebriati sunt. Pero autem vino grauati tanto sunt supine oppressi quod dormierunt in simul omnes et nullam fecerunt in ciuitate custodiam. Quod videntes, ciues qui illos cum pace susceperant irruerunt oppos in illos dormiente et totaliter occiderunt ita ut nullus omino ex illis euaderet. Baian uero hoc audiens misit contra eos exercitum maximum et, ciuitatem per violentiam capta, precepit ut ciues omnes in vindictam perdicionis et infidelitatis illius gradiis necarentur, quod ita ut iusserat factus est.*

当該箇所：

大カアンの軍の隊長バイアンは、このチンギンジュ市にアラニと呼ばれるキリスト教徒を多数派遣した。彼らは市を激しく攻めたので、**市の中にいた者たちは、その攻撃の力に敗れて自分たちの市をすっかり引き渡した。**それで軍は皆**平和的に**市に入ったのだが、**彼らは大カアンの命令に服すると決めていたから、誰もそれ以上抵抗しなかった。**そして、市を征服した上述のアラン人は、そこで美味しい葡萄酒を**大量**に見付け、ひどくたくさん飲んだので、皆酔っぱらってしまった。**ところが、ぶどう酒にすっかり災いされて眠気に襲われ、皆一斉に眠りこけ、市の守護は何もできなかった。**それを見て、**彼らを平和的に迎え入れた市民は、眠りこけている彼らに襲い掛かり、皆殺しにしたため、誰一人として彼らから逃れられなかった。**しかしこれを聞いてバイアンは、彼らに対して大軍を派遣し、市を力づくで奪ったのち、市民全てを**その破滅と不忠の仇討ちに**刀で殺すよう命じ、**命じられたとおりにされた。**

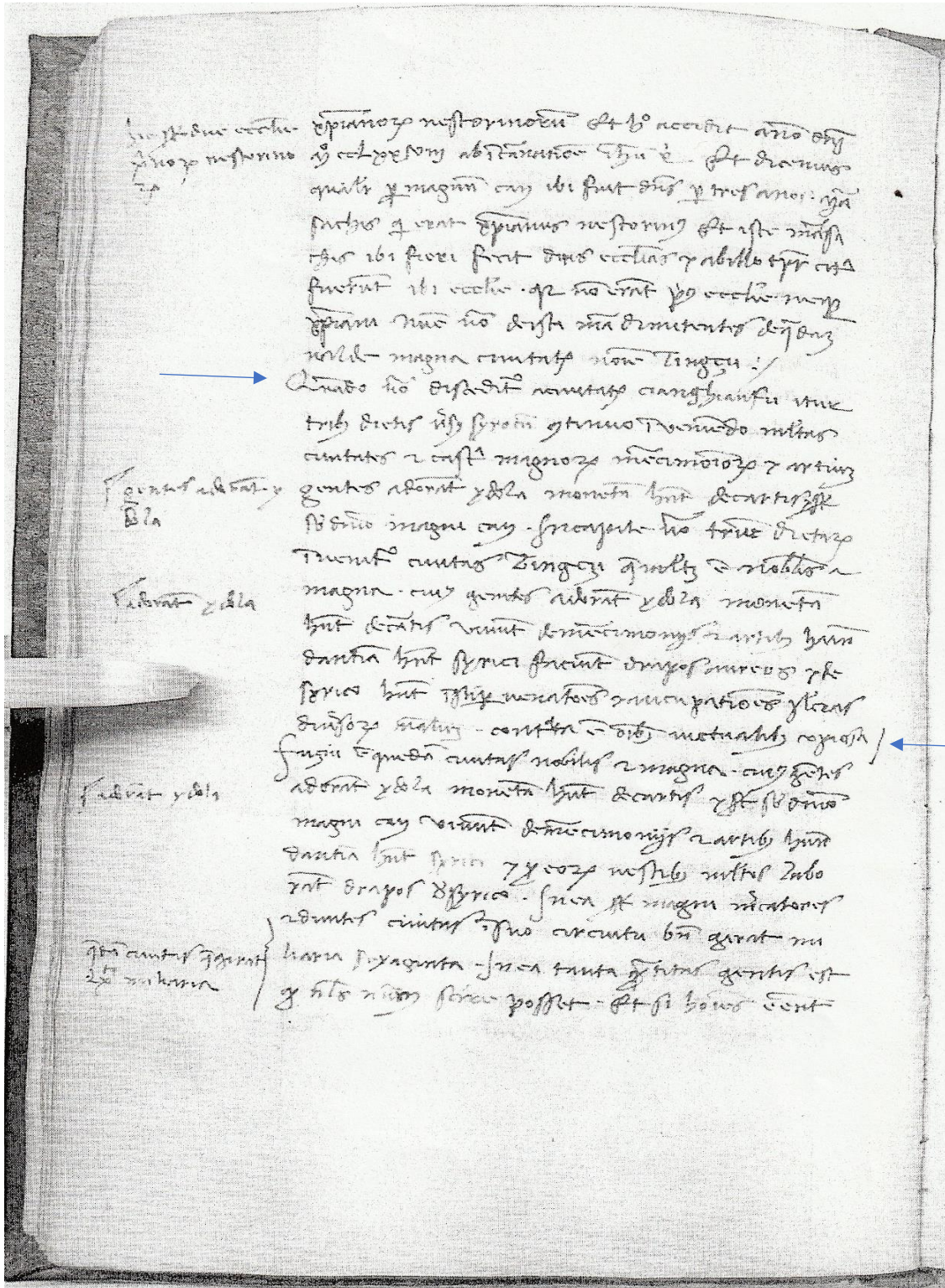
地名は Tinghinguy。諸版の中では最も丁寧に訳されており、その分異なりも多い。「市の者たちは自分たちの市をすっかり引き渡した」、「大カアンの命令に服すると決めていたから、誰もそれ以上抵抗しなかった」、「彼らを平和的に迎え入れた市民」等の、他版には見られぬストーリーに係る改変はどこから取られたか、跡付けるのは難しい。これらアラン人がネストリウス派であることをピピヌスは知っていたか疑わしいが、それでも、この記事から「タルタル人」の軍にアラン人とはいえキリスト教徒のいることを知ったピピヌス自身のコメントがあったならと惜しまれる。



図 6 常州・淹君殿遺址・竹木井（遺跡の中央）



図 7 同・環濠（一番外側）



hic est die ecclesie  
 p[ro]p[ri]o m[on]asterio  
 74

Regent adbat y  
 Bla

Libertat y dila

Libertat y dila

q[ua]nta civitat[um] p[ro]p[ri]a  
 20 m[on]asteria

Episcopo n[ost]ro m[on]asterio et h[ic] accidit anno d[omi]ni  
 q[ua]nta y magna civ[itas] ibi fuit d[omi]ni p[ro]p[ri]a m[on]asterio  
 facta q[ua]nta Episcopo n[ost]ro m[on]asterio et h[ic] m[on]asterio  
 h[ic] ibi fuit fuit d[omi]ni ecclesie y ab illo t[em]p[or]e  
 fuerat ibi ecclesie q[ua]nta no[n] erant p[ro] ecclesie m[on]asterio  
 p[ro]p[ri]am n[ost]ra h[ic] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 m[on]asterio magna civitat[um] non t[em]p[or]e  
 Q[ua]ndo h[ic] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 trib[us] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 civitat[um] y cast[ro] m[on]asterio m[on]asterio y m[on]asterio  
 gentes adbat y dila m[on]asterio h[ic] d[omi]ni  
 d[omi]ni m[on]asterio civ[itas] p[ro]p[ri]a h[ic] t[em]p[or]e d[omi]ni  
 d[omi]ni civitat[um] t[em]p[or]e q[ua]nta y m[on]asterio  
 magna civ[itas] gentes adbat y dila m[on]asterio  
 h[ic] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 d[omi]ni h[ic] p[ro]p[ri]a fuit d[omi]ni d[omi]ni y  
 p[ro]p[ri]a h[ic] m[on]asterio m[on]asterio y  
 d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 fuit Equit[um] civitat[um] nobilit[um] y magna civ[itas] h[ic]  
 adbat y dila m[on]asterio h[ic] d[omi]ni y h[ic] d[omi]ni  
 magna civ[itas] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 d[omi]ni h[ic] p[ro]p[ri]a y d[omi]ni m[on]asterio d[omi]ni  
 h[ic] d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni d[omi]ni  
 adbat civitat[um] q[ua]nta civitat[um] h[ic] d[omi]ni  
 h[ic] p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a  
 y h[ic] n[ost]ra p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a p[ro]p[ri]a



Z83

Quando vero disceditur a civitate Cianghianfu, itur tribus dietis versus syrocom, continuo inveniendō multas civitates et castra magnorum mercimoniorum et artium. Gentes adorand ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

In capite vero trium dietarum, invenitur civitas Tingçu, que multum est nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola. Monetam habent de cartis. Vivunt de mercimoniis et artibus. Habundantiam habent syrici. Faciunt drapos aureos et de syrico. Habent **insuper** venationes et aucupationes **pulcras diversorum animalium**. Contrata est omnibus victualibus copiosa.

チャンギャンフ市を発って東南へ三日行程行くと、その間ずっと大商業と手工業の市や城市がたくさんある。人々は偶像を崇拜し、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。その三日行程の終わりに、ティンズという市があり、とても大きく立派で、人々は偶像を崇拜する。紙のお金を持つ。商業と手工業で暮らす。絹が豊富にある。金と絹の布を織る。また、いろいろな動物の素晴らしい狩猟と鳥猟がある。あらゆる食糧に豊かな地域である。

地名は Tingçu ティンズ（前章鎮江の最後のところも同）、これが鎮巢であることの決定的な根拠になる。アラン人の件は略された。Z の写字生は、こうした歴史に係る記事に興味を持たない。この例からも、前章鎮江のマルサルキスが例外的なものだったことがわらう。また、その転記者が宗教家だったことも推測される（Z の最初のラテン語訳には略されずに全てあったことは確実視される）。

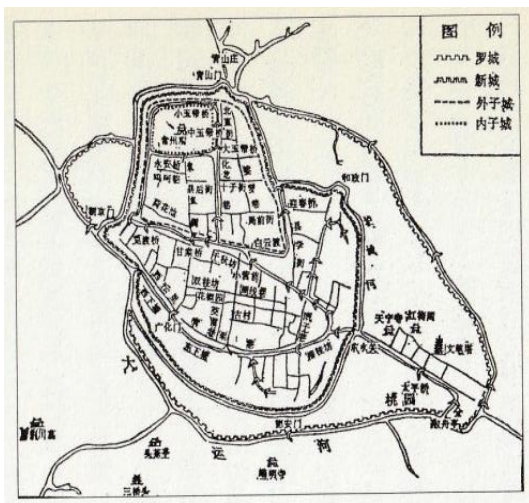


図 8 常州城（宋代）

(井原弘『王朝の都 豊饒の街』  
農文協 2006, p.91)

7 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. III, Cap. 66.

Della città di Tinguigui.

Partendosi da Cianghianfu e **cavalcando** per scirocco tre giornate, si trovano città assai e castella, e tutti sono idolatri, e vivono di arti e anco mercanzie; sono sotto il gran Can, e spendono moneta di carta. In capo di dette tre giornate si truova la città di Tinguigui, ch'è **bella** e grande, e **produce** quantità di seta, e fanno panni d'oro e di seta di piú maniere e molto belli, ed è molto abondante di vettovaglie, **ed è paese molto dilettevole** di caccie e d'uccellare. **Gli abitanti sono pessima gente e di mala natura.**

*Nel tempo che **Chinsanbaiam**, cioè **Cento Occhi**, soggiogò il paese del Mangi, mandò all'acquisto di questa città di Tinguigui alcuni cristiani alani con parte della sua gente, quali, appresentatisi, **senza contrasto** entrarono dentro. Avea la città due circuiti di mura, e gli Alani, entrati nel primo, vi trovorno **grandissima quantità di vini; e avendo patito grande incomodità e disagio, desiderosi di cavarsi la sete, senz'alcun rispetto** si misero a bere, di tal maniera che inebriati s'addormentorno. I cittadini, ch'erano nel secondo circuito, veduti tutti i nemici addormentati e **distesi in terra**, si misero ad ucciderli, di modo che niuno vi campò. Inteso Chinsambaian la morte delle sue genti, **acceso di grandissima ira e sdegno, di nuovo mandò esercito all'espugnazione della città, la qual presa, fece ugualmente andar per fil di spada tutti gli abitanti, grandi e piccioli, cosí uomini come femine.***

**RII66** ティンギイグイ市について

チンギャンフを發つて東南に三日行程**馬で**進むが、たくさんの町や城市があり、皆偶像崇拜で、手工業と商業で暮らす。グラン・カンの下にあり、紙のお金を使う。その三日行程の終わりにティンギイグイ市があり、**立派で**大きく、大量の絹を産し、多種のとても綺麗な金と絹の布を織り、食糧にとても豊かで、狩猟と鳥猟が**とても楽しめる**土地である。**住民は最悪で性質が悪い。**

**キンサンバイアムつまり百眼**がマンジの国を平定したとき、彼はこのティンギイグイ市の征伐に何人かのアラン人キリスト教徒を**一部の兵とともに派遣**したが、そこにやって来た彼らは**何の抵抗もなく中に入った**。市は**二重の城壁があったが**、アラン人は**最初の囲いに入ったとき**大量の葡萄酒を見付けた。ひどい苦勞と難儀を被っていた彼らは、**渴きを癒したく何も考えずに飲み始め、すっかり酔って眠ってしまった**。**二番目の囲いの内にいた市民は、敵が皆眠りこけて地面に寝そべっているのを見てこれを殺し**

始め、かくして誰も助からなかった。兵の死を知ったキンサムバイアンは**非常な憎しみと憤りに燃え、改めて市の征伐に軍を派遣し、これを陥落せしめると、住民ことごとく大人も子供も男も女も等しく刃にかけさせた**のだった。

当該記事のうち、事実に係る異なり *Avea la città due circuiti di mura* 「**市は二重の城壁があった**」は、底本の一つ Z1（ギジ稿本）にそうあったのか、それともラムージョが自分の知識か想像で加えたのか決め難いが、中国の城はたいていは 2 重 3 重に城壁を巡らせていることからすれば、最初からあった可能性は否定されない。しかし他の異なりは大部分、話をより面白くドラマチックにするためのラムージョの補いと膨らましと見られることからすれば、これもそうした一つであったとも考えられる。往時の鎮巢城は、今は何も残っていない。

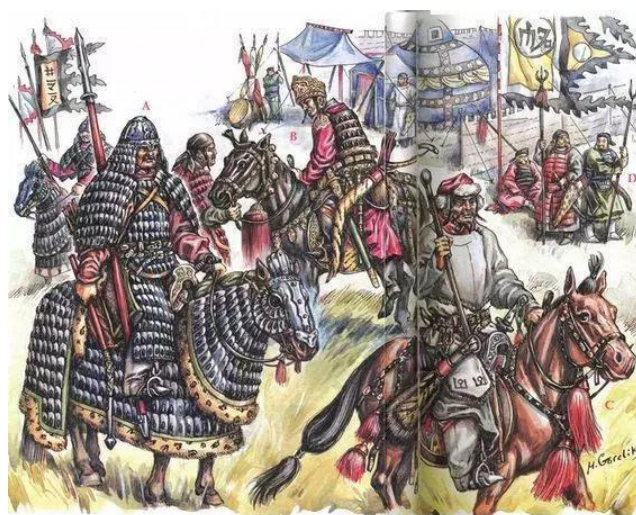


図9 阿速兵士「緑眼回回」（青い眼のムスリム）

（baidu 想像図、下記「アラン人」参照）

（‘回回’はイスラム教徒だけでなくユダヤ教徒・キリスト教徒をも指した）

## 「アラン人 阿速」

鎮巢でのこの件（鎮巢阿速軍全滅事件）は、当時からよく知られたものだったらしく、『元史』でも多くの箇所で見られる。とりわけその当事者だったアラン人の条で、その代表として阿速衛の始祖ともいえる杭忽思の伝を引く。（原文校訂と訓読は松田孝一氏による）

### 「元史卷一百三十二、列傳第十九、杭忽思」

杭忽思、阿速氏、主阿速國。太宗兵至其境、杭忽思率衆來降、賜名拔都兒、錫以金符、命領其土民。尋奉旨選阿速軍千人、及其長子阿塔赤扈駕親征。既還、阿塔赤入直宿衛。杭忽思還國、道遇敵人、戰歿、敕其妻外麻思領兵守其國。外麻思躬擐甲冑、平叛亂、後以次子按法普代之。

阿塔赤從憲宗征西川、軍于釣魚山、與宋兵戰有功、帝親飲以酒、賞以白金。阿里不哥叛、從也里可征之、至寧夏、與阿藍答兒、渾都海戰、率先赴敵、矢中其腹、不懼、世祖聞而嘉之、賞以白金、召入宿衛。中統二年、扈駕親征阿里不哥、追至失木里禿之地、以功復賞白金。三年、從征李璫、平之。至元五年、奉旨同不答台領兵南征、攻破金剛臺。六年、從攻安慶府、戰有功。七年、從下五河口。十一年、從下沿江諸郡、戍鎮巢、民不堪命、宋降將洪福以計乘醉而殺之。世祖憫其死、賜其家白金五百兩、鈔三千五百貫、併鎮巢降民一千五百三十九戶、且命其子伯答兒襲千戶、佩金符。

時失烈吉叛、詔伯答兒領阿速軍一千往征之、與甕吉刺只兒瓦台軍戰于押里、復與藥木忽兒軍戰于禿刺及斡魯歡之地。十五年春、至伯牙之地、與赤憐軍合戰。五月、駐兵呵刺牙、與外刺台、寬赤哥思等軍合戰。其大將塔思不花樹木為柵、積石為城、以拒大軍。伯答兒督勇士先登、拔之、伯答兒矢中右股、別（里吉）〔吉里〕迷失以其功聞、賞白金。

二十年、授虎符、定遠大將軍、後衛親軍都指揮使、兼領阿速軍、充阿速拔都達魯花赤。二十二年、征別失八里、軍于亦里渾察罕兒之地、與禿呵、不早麻軍戰、有功。二十六年、征杭海、敵勢甚盛、大軍乏食、其母乃咬真輸己帑及畜牧等給軍食、世祖聞而嘉之、賜予甚厚。大德四年、伯答兒卒。

長子斡羅思、由宿衛仕至隆鎮衛都指揮使；次子福定、襲職、官懷遠大將軍、尋改右阿速衛達魯花赤、兼管後衛軍。至大四年、兄都丹充右阿速衛都指揮使；福定復職後衛、陞樞密同僉、命領軍一千守遷民鎮、尋授定遠大將軍、僉樞密院事、後衛親軍都指揮使、提調右衛阿速達魯花赤。二年、進資善大夫、同知樞密院事。後至元間、進知樞密院事。

杭忽思、阿速氏にして、阿速國を<sup>つかさど</sup>主る。<sup>オゴデイ・カアン</sup>太宗の兵、其の境に至るに、杭忽思、衆を率いて來降し、名を<sup>バートル</sup>拔都兒と賜り、錫うに金符を以てし、命じられて其の土民を領す。尋いで旨を奉じて阿速の軍千人を選び、及びその長子<sup>アタチ</sup>阿塔赤、親征に扈駕す。既に還るに、阿塔赤、入りて宿衛に<sup>あ</sup>直たる。杭忽思、國に還るに、道に、敵人に遇い、戰没し、其の妻の外麻思に勅して兵を領し、其の國を守らしむ。外麻思、躬ら甲冑を<sup>つらぬ</sup>擐き、

叛乱を平げ、後に次子按法普を以って之に代う。

阿塔赤、<sup>モンケ・カアン</sup>憲宗に従いて西川を征し、釣魚山に<sup>いくさ</sup>軍し、宋兵と戦い功有り、帝親ら<sup>みづか</sup>飲ましむるに酒を以てし、賞するに白金を以てす。阿里不哥<sup>アリク・ブケ</sup>叛き、也里可に従いて之を征し、寧夏に至り、<sup>アラム・ダール</sup>阿藍答兒、<sup>クンドカイ</sup>渾都海と戦い、率先して敵に赴き、矢其の腹に中るも、懼れず、<sup>クビライ・カアン</sup>世祖聞きて之を嘉し、賞するに白金を以てし、召して宿衛に入らしむ。中統二年（1261）、阿里不哥に親征するに扈駕し、追いて<sup>シムルト</sup>失木里禿の地に至り、功を以って復た白金を賞せらる。三年（1262）、従いて李壇を征し、之を平ぐ。至元五年（1268）、旨を奉じて不答台<sup>とも</sup>と<sup>とも</sup>兵を領して南征し、攻めて金剛台を破る。六年（1269）、従いて安慶府を攻め、戦いて功有り。七年、従いて五河口を下す。十一年（1274）、従いで沿江の諸都を下し、鎮巢を成るに、民、命に堪えず、宋の降將の洪福、計を以て酔に乗じて之を殺す。世祖、其の死を憫れみ、其の家に白金五百兩、鈔三千五百貫、併びに鎮巢の降民一千五百三十九戸を賜い、且つ其の子<sup>バイダール</sup>伯答兒に命じて千戸を襲い、金符を佩びしむ。

時に<sup>シリギ</sup>失烈吉叛き、伯答兒に詔して阿速の軍一千を領し、往きて之を征さしむるに、<sup>オンギラト</sup>瓊吉剌の<sup>ジルワタイ</sup>只兒瓦台的軍と押里に戦い、復た<sup>ヨブクル</sup>朮木忽兒の軍と<sup>トーラ</sup>禿刺及び<sup>オルコン</sup>斡魯歆の地に戦う。十五年（1278）春、伯牙の地に至り、赤憐の軍と合戦す。五月、兵を呵刺牙に駐め、<sup>オイラタイ</sup>外刺台・<sup>タス・ブカ</sup>寬赤哥思等の軍と合戦す。その大將の<sup>タス・ブカ</sup>塔思不花、木を樹てて柵と為し、石を積みて城と為し、以て大軍を拒む。伯答兒、勇士を<sup>ひき</sup>督いて先に登り、之を抜く。伯答兒、矢右股に中り、別〔吉里〕<sup>ミシユ</sup>迷失、其の功を以て聞し、白金を賞せらる。二十年（1283）、虎符・定遠大將軍・後衛親軍都指揮使を授けられ、兼ねて阿速の軍を領し、阿速拔都達魯花赤に充てらる。

二十二年（1285）、<sup>ビシユバリク</sup>別失八里を征し、亦里渾察罕兒の地に軍し、<sup>ドゥア</sup>禿呵・<sup>ブズマ</sup>不早麻の軍と戦い、功有り。二十六年（1289）、<sup>カンガイ</sup>杭海を征し、敵勢甚だ盛んにして、大軍、食に乏しく、其の母の乃咬真、己の帑及び畜牧等を<sup>はこ</sup>輸びて軍に食を給し、世祖聞きて之を嘉し、賜与すること甚だ厚し。大徳四（1300）年、伯答兒卒す。

長子<sup>オロス</sup>斡羅思、宿衛由り仕えて隆鎮衛都指揮使に至る。次子福定、職を襲い、懷遠大將軍に官し、尋いで右阿速衛達魯花赤に改め、兼ねて後衛軍を管せしめらる。至大四年（1311）、兄の都丹、右阿速衛都指揮使に充てらる。福定、復た後衛を<sup>つかさど</sup>職り、枢密同僉に<sup>のぼ</sup>陞り、命じられて軍一千を領して遷民鎮を守り、尋いで定遠大將軍、僉枢密院事、後衛親軍都指揮使を授けられ、右衛阿速達魯花赤を提調す。二年（?）、資善大夫・同知枢密院事に進めらる。後至元の間（1335-40）、知枢密院事に進めらる。

この事件についてはすでに多くのところで語られていることとてさておき、ここでは、アラン人がクビライ直属の侍衛兵であったのだから当然とはいえ、ほぼすべ

での戦に関わっており、その多くがポーロにも記されることが注目される。上に挙げられているものでは、直接・間接合わせて、アrik・ブカとの抗争（1261-64年、Ch.85 大都の町）、李壇の乱（1262年、Ch.134 タンディンフ）、安慶（1269年、Ch.145 ナンギン）、続いて「長江沿いの諸都を下し」の中には襄陽（1273年、Ch.146 サイアンプ）や南宋攻略（1276年、Ch.139 マンジ征服）が、また「失烈吉（シリギ）叛き」に続くところにはカイドゥとの戦い（Ch.199-201 カイドゥ）が、「別失八里（ビシュバリク）を征し」の後のところにはナヤンとの戦い（Ch.77-80 クビライとナヤン）が含まれるであろう。

そしてマルコが、自ら言ごとく、また実際そうであったであろうが、グラン・カン・クビライの近くに仕える者であったのなら、これらアラン人すなわち阿速衛とは、民族は違えど同じ外国人・色目人として、宗派は違えど同じキリスト教徒として、極く近い関係にあったと推測しても差し支えあるまい。さらには、西方の言語と事情に通じたポーロが、通事も含めて情報関係の役割、インテリジェンス・サーヴィスの仕事に携わっていたのではないかとの推定は前にも述べたが、おそらく彼らとペルシャ語で通じ合えたことであろう。

襄陽の章では「自分たちの一家のアラン人とネストリウス派キリスト教徒」とあったが、それはポーロが彼らを含む「一家」つまり集団や組織に属していること、あるいは近い関係にあることを示唆するものであることは前に見た（謎 VIII 「ポーロ一家」、全訳 Ch.146 「チンギャンフ鎮江」）。が、アラン人がクビライの周辺で占めていた立場を考えると、彼らはポーロに対してもう少し積極的な役割を果たす存在だったのではないだろうか。例えば、クビライの側近あるいは使者として活動するマルコを支えたり護衛したりする役割を務めていたのではないか。さらには、ともに使節や情報収集の仕事にあたるチームのようなものを組んでいたのではないだろうか。

そのことは、当然ながら彼らから多くの事実や知識を得られる立場にあったことを意味する。すなわち、アラン人はポーロの主たるインフォーマントの一つだったのでないか。とすれば、多くのことの説明が容易になる。今ここで全てたどる余裕はないが、例えば、チンギスとヨハネスの戦いからクビライの南宋征服そしてカイドゥやナヤンとの戦いまで、なぜ戦のことに詳しいのか、また成都からチベット・建都・昆明・大理・永昌ら内陸部西南地方や、はてはミエン・交趾・安南・ベンガルら東南アジア諸国まで、これら自身は足跡を印していないことがほぼ確実な地、ジパングを含む、の情報をどこから手に入れたのか、と。そしてその一つが、1275年（4月）のこの鎮巢の事件であった。その頃、ポーロはまだ上都への途上にあったはずである。

アラン人は、上の「伝」にも見えるごとく、ポーロの頃の後も大きな役割を果た

す。それどころか、クビライ以後、とりわけ順帝トゴン・テムル（1332-68）の後から、モンゴルの軍事と政治の実権を握り、対外関係でも主導する。彼らの経歴を今一度まとめると（以下全般にわたって、拙訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』「X マリニョッリ」 pp.655-77 より）：

アラン人（アス／アスト）とは、元は北カフカス地方に住むイラン系遊牧民であったが、オゴデイの西征（1236-42）に加わっていたモンケにより、降伏した周辺のキプチャク人やカンクリ人とともにモンゴルに連れて来られたもので、クビライによりカンバリックで阿速（アス）衛という部隊に編成され、最初は鷹狩や犬獵あるいは伝令として特殊な任務や上都・大都間の季節移動に扈駕してカアンの身边に仕えていたのが、次第にその直属の親衛隊となり、雲南遠征やアリク・ブカとの抗争、バヤンの南宋征服、とりわけ長きにわたったカイドゥとの戦争やナヤンとの戦い（1287）においても、最精鋭部隊として大きな役割を果たすようになっていた。その大帝の没後、後継したが酒色に溺れて脆弱だった孫テムル（1294-1307）の政権を軍事面で支えたのも、これらアラン・キプチャクの親衛部隊であったし、1307年のその死後、カイシャン（1307-11）、アユルバルワダ（1311-20）、シデバラ（1320-23）、イスン・テムル（1323-28）と続いた後継争いの中で、主要な役割を果たしたのも軍事的後ろ盾たる彼らであった。以後、宮廷官僚化し奢侈に溺れて弱体化するチンギス以来の伝統貴族・武将たちに代って政治の舞台でも表に立ち、モンゴル中央政府の実権は次第にその手に移って行く。また彼らは、もともとギリシャ正教やネストリウス派のキリスト教徒であったが、この間にモンテコルウィーノ（1328 没）たちの努力にもより多くの者がローマ教会に帰依するようになっていた。

そして 1328 年夏、イスン・テムルが急死すると、後継をめぐって上都のコンギラト部族を中心とする旧モンゴル貴族と、大都に駐留していたこれら非モンゴル人軍団勢力の間で内乱となり、キプチャク人軍閥を率いるエル・テムルを指揮官とする後者が勝利した（天暦の内乱）。これでモンゴルの中央政権は決定的に彼ら諸族軍団の掌握するところとなり、エル・テムルがその独裁権を握り、彼らに擁立されたカイシャンの次子トク・テムルは翌 29 年即位したものの、全くの傀儡皇帝であった。1332 年のその没後に立てられたのが、トゴン・テムル（後の順帝）である。若年（1320 生）でやはり傀儡であったが、独裁者エル・テムルは翌 33 年病死し、代って実権を握ったのがアラン人軍閥を率いるバヤン（伯顔、メルキト族）であった。しかしバヤンが専横を極めたため、成人すると皇帝は 1340 年その甥トクト（トクトア）と手を結んでこれを追放した。が、今度はそのトクトの権力が大きくなることを恐れて 44 年これを解任したり 49 年復権させたりと揺れ動いた（最終的追放は 54 年）。

中央のこうした政争と混乱の一方、地方では天災・疫病・反乱が相次ぎ、51 年に発生した白蓮教の紅巾の乱は全土に拡がり、軍閥勢力は排除したものの軍事的後ろ盾を失ったトゴン・テムルにこれを鎮圧する力はなく、68 年ついに朱元璋の明に追わ

[“In fortitudine Omnipotentis Dei, Imperatoris Imperatorum praeceptum. Nos mittimus Nuncium nostrum Andræam Francum cum quindecim sociis ad Papam, Dominum Christianorum in Franchiam ultra septem maria, ubi sol occidit, ad aperiendum viam nunciis saepe mittendis per nos ad Papam, & per Papam ad nos, & ad rogandum ipsum Papam, ut mittat nobis suam benedictionem, & in orationibus suis sanctis semper memoriam faciat de nobis. Et quod Alanos servitores nostros, filios suos Christianos, habeat recommendatos. Item quod adducant nobis ab occasu solis equos, & alia mirabilia. Scripta in Cambalec in anno Rati mense sexto, tertia die lunationis.” Wadding, vii, p. 209.]

れて北に遁走して、モンゴルは終焉した。

如上のことは、先の「杭忽思伝」にも明らかに窺えた。杭忽思の子阿塔赤（アダチ）、その子伯答兒（ベクトル）のあと、その長子斡羅思（オロス）と次子福定（フディン）について記されるのは、祖父や父のごとく戦歴ではなく官職であった。福定に至っては知枢密院事、すなわち軍政の長官にまで昇っている。もはや軍人ではなく官吏である。その福定がヨーロッパの歴史に登場する。

1342年、フィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリを長とする使節団に伴われて、一頭の駿馬が教皇ベネディクトゥス12世（1334-42）から順帝トゴン・テムル（1333-70）に贈られた。そのことは、『元史』にも記載され、中世最期の東西交渉史を彩る麗しい出来事として語られるのが常である。またその馬は、元朝中国との修好親善を求めて教皇つまりキリスト教ヨーロッパが自ら贈ったものとされるが、事実は全く異なる。

その4年前の1338年、カンバリク（北京）から来たと称する使節一行15人がアヴィニヨンの教皇庁に現れ、ベネディクトゥス12世に謁見して皇帝トゴン・テムルの親書を手渡した。そこには次のようにあった：

#### 「教皇宛トゴン・テムルの書簡」<sup>1)</sup>

万能の神の力において、諸皇帝の皇帝の勅。我ら、我らが使者フランク人アンドレアス<sup>2)</sup>を、一行十五人とともに、七つの海の彼方、陽の沈むフランキアなる、キリスト教徒の主、教皇の許に送らん。我らから教皇へ教皇から我らへと、頻繁に使者を送る道を開くこと、また教皇自身に、我らに祝福を送り、その聖なる祈りにおいて常に我らを記憶することを請うてなり。また、これら我らの僕アラン人、そなたのキリスト教徒の息子たちを、何卒よしなをお願いする。同じくまた彼らが、陽の沈むところから我らに、馬その他の驚くべきものを持ち帰らんことを。カンバレクにて、鼠の年六月、月暦第三日 [1336.7.11]。

1) ラテン語原文 L. Wadding, *op. cit.*, vii, p. 209, in Yule & Cordier, *Cathay and the Way Thither*, vol. 3, pp. 180-1. 2) トゴン・テムルに仕えていたジェノヴァ商人アンドレーア・フランコ Andrea Franco (正式名アンダロ・ダ・サヴィニョーネ Andalò da Savignone)。1330年カンバリクでモンゴル宮廷に入り、1337年これと次の書簡を携えてアヴィニョンの教皇庁に来たり、1338年マリニョッリ一行とともに中国に戻った、cf. Giovanni Meriana, *Andalò da Savignone. Un Genovese alla corte del Gran Khan*, De Ferrari Editore, 2001。使節団の交換や馬の贈答の次第はこのアンドレーアが画策したことが疑われる。

つまり、マリニョッリ一行の派遣はこれに対する答礼であり、ベネディクトゥス12世は、彼らの期待のとおり「驚くべき馬」を持ち帰らせたというわけだった。しかもそれだけではなかった。モンゴル使節団は、手紙をもう一通携えていた：

#### 「教皇宛アラン人君侯たちの書簡」

万能の神の力において、ならびに我らが主皇帝の誉れにおいて。

我ら、フティム・イウエンス Futim Juens、カティケン・トゥンギイ Caticen Tungii、ゲムボガ・エウエンジ Gemboga Evenzi、イオアンネス・イウッコイ Ioannes Juckoy、聖なる父、我らが主なる教皇に、地に伏し、足に吻して、ご挨拶し、その祝福と恩寵を乞い、かつまた、その聖なる祈祷において我らを記憶し、決して忘れ給わぬことを。蓋し、猥下のことはよく知られておりますゆえ。久しく我らは、有能で神聖で全き人物、そなたの特使イオアンネス修道士 [モンテコルヴィーノ] によって、カトリック信仰について教えられ、正しく導かれ、この上なく励まされて参りましたが、しかし八年前亡くなりました。この間我らは、導き手、精神的慰めのなきままであります。別の特使を任命されたと聞き及びましたが、いまだ来られませぬ。それゆえ猥下に乞い願ひ申し上げます、我らの靈魂の世話をする十分な有識の善き特使を派遣下されますことを、そしてその御方がすぐに来られることを、なぜなら我らは、頭脳も情報も慰めもなく虚しいままであります故。また猥下に乞い願ひ申し上げます、我らが主なる皇帝に親しく答え、互いに頻繁に使者を送り、友好を交せるよう道を開かれますことを。さすれば、靈魂の救済とキリスト教信仰の賞揚のために大いなる善きことが得られるであります。[後略]

カンバレクにて、鼠の年六月、月曆第三日 [1336.7.11]。

つまり、最初の書簡でよろしくお願ひすると皇帝から推奨されていた「アラン人」が、キリスト教信仰と靈魂の救済のため、8年前に亡くなったかの偉大な師モンテコルヴィーノの跡を継ぐ特使を派遣してくれるよう乞うものだった。そして、ここ

に名前のある最初の人物「フティム・イウエンス」Futim Juens とは、福定 Fuding (フディン) のことである。「カティケン・トゥンギイ」Caticen Tungii は香山 Xiang-shan (シャンサン) に、「ゲムボガ・エウエンジ」Gemboga Evenzi は者燕不花 Zhe-yan-bu-hua (ジャヤン・ブカ) に比定される。いずれもアラン人の長たちであった。<sup>1)</sup>

1) 香山は、阿速氏口兒吉の子的迷的兒の子で、天曆元年(1328)宜興で功を立て、左阿速衛都指揮使を授かっている(漢文校訂と訓読は松田孝一氏による)：

『元史』卷135、口兒吉」

口兒吉、阿速氏。憲宗時、與父福得來賜俱直宿衛、領阿速軍二十戶。世祖時、口兒吉以百戶從元帥阿朮伐宋有功、賜以白金等物。宋平、命充大宗正府也可扎魯花赤、領阿速軍從征海都、以功授上賞。師還、成宗命宣撫湖廣等處、訪求民瘼、還仍舊職。至大元年、武宗命充左衛阿速親軍都指揮使、進階廣威將軍。四年、卒。子的迷的兒、由玉典赤改百戶、領阿速軍、從指揮玉爪失征叛王乃顏、却金剛奴軍于鑠寶直之地、降哈丹禿魯干、累以功受賞。至大四年、襲父職、授明威將軍、阿速親軍都指揮使。子香山、事武宗、仁宗、直宿衛。天曆元年九月、兵興、從戰宜興、擊殺敵兵七人、自旦至暮、却敵兵凡一十三處。以功賜金帶一、授左阿速衛都指揮使。

口兒吉、阿速氏なり。憲宗の時、父の福得と與に來たり、賜りて宿衛に直てられ、阿速の軍二十戸を領す。世祖の時、口兒吉、百戸を以て元帥の阿朮<sup>アジュ</sup>に従い、宋を伐ち功有り、賜うに白金等の物を以てす。宋平らぎ、命じて大宗正府<sup>アイエケジャルダ</sup>也可扎魯花赤に充て、阿速の軍を領して従いて海都<sup>カイドゥ</sup>を征し、功を以て上賞を授けらる。師還り、成宗<sup>テムル・カアン</sup>の命もて湖広等處を宣撫し、民の瘼を訪求し、還りて旧職に仍る。至大元年、武宗の命もて左衛阿速親軍都指揮使に充て、階を廣威將軍に進めらる。四年、卒す。

子的迷的兒、玉典赤<sup>テムデル</sup>由り百戸に改め、阿速の軍を領し、指揮の玉爪失に従い、叛王の乃顏を征し、金剛奴の軍を鑠寶直の地に却、哈丹、禿魯干<sup>カダアン</sup>を降し、累りに功を以て賞を受く。至大四年、父職を襲いて、明威將軍、阿速親軍都指揮使を授けらる。子の香山、武宗、仁宗<sup>カイジャン</sup>に事えて宿衛に直たる。天曆元年(1328)九月、兵興り、従いて宜興に戦い、敵兵七人を擊殺し、旦自り暮に至るまで、敵兵<sup>シリゾ</sup>を却くこと凡そ十三處。功を以て金帶一を賜り、左阿速衛都指揮使を授けらる。

者燕不花は、捏古刺の子阿塔赤の子教化の子で、最終的には兵部尚書に進み、大司農丞に遷っている(同上)：

『元史』卷123、捏古刺」

捏古刺、在憲宗朝、與也里牙阿速三十人來歸。後從征釣魚山、討李璫、皆有功。子阿塔赤、世祖時圍襄陽、下江南、敗失列及、征乃顏、皆以功受賞。後事成宗、

武宗、為札撒兀孫。仁宗時、歷官至左阿速衛千戶。卒。

子教化、初為速古兒赤、繼襲父職。必里阿秃叛、奉旨往平之、凱還、賜衣一襲。天曆元年八月、從丞相燕帖木兒戰居庸北、有功。九月、進拱衛直都指揮使。尋遷章佩卿。

子者燕不花、初事仁宗為速古兒赤。英宗時為進酒寶兒赤。天曆元年、迎文宗于河南、賜白銀、綵段、命為溫都赤。九月、往居庸關料敵、道逢二軍謂探馬赤諸軍曰：「今北兵且至、其避之。」者燕不花恐搖衆心、即拔所佩刀斬之。授兵部郎中。招集阿速軍四百餘人。十月、進兵部尚書、授雙珠虎符、領軍六百人迎敵通州。會丞相燕帖木兒至檀子山、與秃滿迭兒戰、敗之。遷大司農丞。

捏古剌、憲宗朝に在りて、也里牙阿速三十人と與に來歸す。後に從いて釣魚山を征し、李壇を討ち、皆な功有り。子の阿塔赤、世祖の時、襄陽を圍み、江南を下し、失列及を敗り、乃顔を征し、皆な功を以て賞を受く。後、成宗、武宗に事え、札撒兀孫と為る。仁宗の時、官を歴して、左阿速衛千戶に至る。卒す。

子の教化、初め速古兒赤と為り、繼いで父職を襲う。必里阿秃、叛し、旨を奉じて往きて之を平らぐ。凱還し、衣一襲を賜る。天曆元年八月、丞相燕帖木兒に従い、居庸の北に戦い、功有り。九月、拱衛直都指揮使に進み、尋いで章佩卿に遷る。

子の者燕不花、初め仁宗（在位 1311-20）に事えて速古兒赤と為る。英宗（在位 1320-23）の時、進酒寶兒赤と為る。天曆元年（1328）、文宗（在位 1328-29-32）を河南に迎え、白銀、綵段を賜り、命じられて溫都赤と為る。九月、居庸関に往きて敵を料するに、道に逢いし二軍、探馬赤の諸軍に謂いて曰く、「今北兵且に至らんとす、其れ之を避くべし」と。者燕不花、衆心を揺るがすを恐れ、即ち佩する所の刀を抜きて之を斬る。兵部郎中を授けらる。阿速の軍四百餘人を招集す。十月、兵部尚書に進み、双珠虎符を授かり、軍六百人を領して敵を通州に迎え、丞相の燕帖木兒に会して檀子山に至り、秃滿迭兒と戦って、之を敗る。大司農丞に遷る。

「イオハanneス・イウツコイ」は不明。

Cf. 赤坂恒明「モンゴル帝国期におけるアス人の移動について」塚田誠之編『中国国境地域の移動と交流』有志社 2010, pp.144-74；佐口透編『モンゴル帝国と西洋』平凡社 1980, pp.238-45；佐伯好朗『支那基督教の研究 2』春秋社 1943, pp.336-44。

この献上品がよほど気に入ったのか、トゴン・テムルはそれを「天馬」と呼び、賛や賦を作らせ画まで描かせた。その一つ、周伯琦『近光集』には、「至正二年、西域佛郎國（フランク）、遣使し、馬を献ず。…馭者其国の人、黄鬚碧眼、服二色の窄衣（洋服）、言葉通じず、意を以て之を論すに、凡そ七度海洋を渡り、始めて中国に達す」（「天馬行応製作」）とある。周朗の筆になる名高い画「拂朗国貢馬図」（図1,7,8）も、その姿を活写する。『元史』にも、「是月、拂郎国貢異馬、長一丈一尺三寸、高六尺四寸、身純黒、後二蹄皆白」（卷40 至正2年7月）とある。マリニョッリの名前はないが、これまでに西洋からやって来た使節で、中国側の正史に記載された唯一のものである。

これら数々の大仰な賛や賦が言わんとするのは、「拂郎国」（フランク）が遠路はるばる使者を遣わし「馬を貢」いだこと、つまり朝貢である。最初の皇帝書簡にもあった、「七つの海の彼方陽の沈むフランクアなるキリスト教徒の主教皇」が、陽の昇るモンゴルなるタルタル人の主皇帝に貢して来た、と。はたして別の賦は高らかに言う、「漢武帝発兵二十万、僅得大宛馬数匹、今不煩一兵、而天馬至、皆皇上文治之所及」（欧陽玄「圭齋文集」卷1）、漢の武帝は20万の兵を派遣して僅かにフェルガナ馬数頭を得たにすぎなかったが、今一兵も送ることなく天馬を得た、これ全て皇帝陛下の文治の及ぶ所なり、と。アラン人キリスト教徒の狙いは見事に成功した。フランク・ヨーロッパはモンゴルの朝貢国となった、チンギスもバトゥもオゴデイもできなかったその征服は、かくて最後の皇帝トゴン・テムルによってついに果たされた。これを踏まえて時の丞相トクト（1341-44、49-54）は言う、我が朝廷の領土、「東は陽の昇る処、西其の沈む処、南は拂朗国、北は北海の更に北まで也」と。

しかし、最初の「教皇宛皇帝書簡」は、まず形式の上で、トゴン・テムルの名において書かれており、また「万能の神の力において」と、大カアンの聖旨の書き出しに則ってはいるが、実際にモンゴル皇帝によって書かれたとは信じられない。1336年といえ、トゴン・テムルは位に登って3年、まだ若年の傀儡皇帝であり、アラン人軍閥を率いるバヤンが実権を握っていた時期であり（1333-40）、またその頃の枢密院知事は福定だった（1335-40）。とすれば、一応はその了承を得ていたかもしれないが（それすら危ういが）、彼らアラン人が書いたあるいは事を進めたものだったのは明らかであろう。

次に内容の点でも、落ちぶれたとはいえ誇り高き大カアンが、誰であれこうした哀願や無心を相手に直接向けることはありえない。初期の使者たち、カルピニヤルブルクが持ち帰ったモンゴル皇帝たちの尊大不遜な書簡と較べると、その調子の違いは歴然とする。それだけにこの書簡では、「キリスト教徒の主」教皇を讃え、その恩顧を願う一方、「諸皇帝の皇帝」の権威を貶めぬよう巧妙で持って回った文面となっている。

アラン人は「我らの僕」であると同時に「そなたのキリスト教徒の息子たち」で

あり、何か例えば「馬その他の驚くべきもの」を adducant 「(彼らが) 持ち帰る」ことを望むならそのようにさせてやってほしい、つまり決して皇帝自身の望みではなく、ましてや贈り物の催促や無心ではなく、使者たるアラン人たちの希望であり、その実現のために便宜を図ってやってほしい、というのである。彼らはその対価を支払ったかどうかは分からぬが、必ずや中国から高価な品々、絹織物か宝玉かを持参したであろうことは疑いなく、となれば教皇は、外交の習わしとしてお返しに自分の方から馬を持たせてやるほかなかったことであろう。

こうしてアラン人は、これら二つの貢献によって世界にその名を留めた。一つは同僚あるいは護衛となってポーロに情報を提供することによって東方を世界に知らしめたことであり、もう一つは使節となって教皇に馬を贈らせることによってモンゴルに世界征服の夢を今一度かいま見させたことである。前者は『世界の記』、後者は「貢馬図」(図 1・10・11) となって今に残る。



図 10 「拂朗国貢馬図」(図 1 の部分：使者・黒馬・馬丁)



図 11 「拂朗国貢馬図」部分 (同：官吏・順帝トゴン・テムル・宮女・宦官)



图 12 拂朗国貢天馬圖（明摹本、部分）周朗款 明代 北京故宫博物院



图 13 元順帝



图 14 同



図 15 ベネディクトゥス 12 世  
(パオロ・ダ・シエーナ作、バティカン地下礼拝堂)



図 16 同



図 17 イオハネス 22 世・ベネディクトゥス 12 世・クレメンヌ 6 世  
(作者不詳 1431/33 年 ベルリン国立図書館)

## 【参考 1】

### 松田孝一「常州・鎮巢攻略と阿速軍殺戮について」

「鎮巢」でのアラン人の軍が殺戮されたことの復讐として全城の住民が殺されたという『元史』の記事と、それを「常州」での住民が全員殺されたとマルコ・ポーロの伝えていることの混乱の原因は、あるいは、ごく近い時期に両方で全城住民が殺戮されたことがあったのが原因かもしれない。

バヤンは至元 12 年（1275 年）11 月に常州に来ている。これは、『元史』巻 8、世祖本紀 5（至元 12 年 11 月）壬午、「伯顔大軍至常州，督諸軍登城，四面並進，拔其城。劉師勇變混服騎南走」とあり、この時に常州を攻め落として（拔常州）いる。

陥落した常州は、全城住民が殺されたことは、『元史』巻 151、薛塔刺海伝に、その孫世代と思われる「四家奴」なる人物の記事中に、「（至元 12 年 11 月）屠常州」という記事が見えている。この殺戮の後続記事に、「十二月，取蘇州。十三年，攻鎮巢」とあり、翌年の鎮巢の攻撃が記録されている。

この鎮巢の攻撃の状況は、『元史』巻 9、世祖本紀 6 に、「淮西制置夏貴以淮西諸郡來降，唯鎮巢軍復叛，貴遣使招之，守將洪福殺其使，貴親至城下，福始降，阿朮斬之軍中。淮西路得府二」：「淮西地区で鎮巢だけが（一度降伏していたのに）叛乱したので、淮西地区の制置使の夏貴が使者を送ったところが、守備軍の将軍の洪福が使者を殺したため、夏貴が出向いて降伏させたのを、アジュ（阿朮）が処刑した…」とある。

この時に、洪福が処刑になっただけでなく、鎮巢の全城住民も殺されたと思われる。全城住民の殺戮は事前に決めて実行したようで、『元史』巻 98、兵志 1、兵制には、「（至元 12 年）五月，正陽萬戸劉復亨言：「新下江南三十餘城，俱守以兵，及江北、淮南、潤、揚等處未降，軍力分散，調度不給，以致鎮巢軍、滁州兩處復叛。乞簽河西等戸為軍，併力勦除，庶無後患。」有旨，命肅州達魯花赤，并遣使同往驗各色戸計物力富強者簽起之」：「兵力不足と装備も整わないので、鎮巢（や滁州）が反乱したとして、河西（タングト）などの戸から兵員を集めて、反乱したところを殺戮して除こう（勦除）」との決定をしている。

タングトの地は遠いが、タングトの都市肅州のダルガチに命令して徴兵させたと書かれている。実際にタングト人が制圧に動員されている。

『元史』巻 132 の昂吉兒（アングル）の伝記では、「鎮巢軍降，阿速軍戍之，人不堪其橫，都統洪福盡殺戍者以叛。昂吉兒攻拔其城，擒福及董統制、譚正將。遂攻廬州」：「鎮巢の軍が降伏したので、アス軍がそこを守備していたが、人々はその横暴に耐えかねて、都統（の官職）の洪福がことごとく守備の者を殺して叛乱した。アングルはその城を攻め落として、洪福などを擒とした」とあり、アングルが鎮巢の攻撃を担当している。アングルはタングト人である（この列伝の冒頭に、「昂吉兒，張掖（＝甘州）人，姓野蒲氏，世為西夏將家」とある）。

## 【参考2】

ルブルク『旅行記』「11 聖霊降臨祭の前日アラン人が我らの許にやって来たこと」<sup>1)</sup>

「ペンテコステの前日 [6.7] さるアラン人たちが我らのところにやって来た。彼らはここではアアス [アス] と呼ばれ、グレキア人の典礼に従うキリスト教徒で、グレキア文字とグレキア人司祭をもっている。しかしグレキア人のような分離主義者ではなく、人の隔てなく全てのキリスト教徒を尊重する。彼らは、料理した肉を持って来て我々に、自分たちの食物を食べて彼らのさる故人のために祈ってくれと求めた。で私は、降臨祭の前日は儀式がたくさんあり、その日我らは肉を口にしないのだと言った。そしてその儀式について説明したが、彼らはとても喜んだ。というのは、クリストの名の他は、キリスト教の典礼に関することを何一つ知らなかったからである。

彼らはまた、彼ら自身それにルテニア人やフンガリア人のキリスト教徒は救われるかどうか聞いた。というのは、彼らはコスモスを飲み、死んだものあるいはサラセン人その他の非信者によって殺されたもの—グレキア人やルテニア人の聖職者はそれを死んだものあるいは偶像に供えるものと同じように看做している—を口にしなければならないからで、また断食の期間を知らず、たとえ知っていても守れなかったからである。で私は、できる限りそれを正し、彼らに教え、信仰へと励ました。

彼らが持ってきた肉は、祭日までとって置いた。織物か他の布とでなければ、金か銀で売ってくれる物は何も見付からなかったし、持っていなかったからである。我らの従者がイベルペラ貨幣を見せると、彼らはそれを指でこすり、鼻に当てて銅かどうか匂いを嗅いだ。食べ物、とても酸っぱく悪臭のある牛乳の他は何もくれなかった。葡萄酒はすでに足りなくなっていたし、水は馬に濁されて飲めなかった。手元にあったピスコッティと神の加護がなければ、おそらく死んでいただろう」<sup>2)</sup>

(拙編訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会 2019, p.195)

1 ルブルクの東方行は 1253-55、したがってモンケがアラン人たちをモンゴルに連れて行った後(c.1242)に属する。

2 アラン人の名は、ルブルクには他の箇所にもまたカルピニ（東方行 1245-47）にもあるが、まとまった記事はこれ以外にはない。